**Оглавление**

Введение

Глава 1. Перевод аббревиаций и сокращений как объект лингвистического исследования

1.1. Аббревиация и проблема связи звучания

1.2. Словообразовательные модели английских аббревиатур и сокращений

1.3. Фонетические и графические особенности перевода аббревиатур и сокращений на английском языке

1.4. Семантический анализ особенностей перевода английских аббревиатур и сокращений на русский язык

Выводы по первой главе

Глава 2. Функционально-семантический анализ перевода аббревиатур и сокращений на материале научно-технической и профессиональной литературы

2.1. Методика расшифровки английских сокращений на русском языке

2.2. Передача иностранных сокращений на русском языке

2.3. Примеры перевода аббревиатур и сокращений на примере научно-технического текста.

Выводы по второй главе

Заключение

Библиография

Приложения

**Введение**

Перевод - это сложный и многогранный вид человеческой деятельности. Хотя обычно говорят о переводе «с одного языка на другой», но, в действительности, в процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим. В переводе сталкиваются различные культуры, разные личности, разные склады мышления, разные литературы, разные эпохи, разные уровни развития, разные традиции и установки. Переводом интересуются культурологи, этнографы, психологи, историки, литературоведы, и разные стороны переводческой деятельности могут быть объектом изучения в рамках соответствующих наук.

Аббревиатуры и сокращения обнаруживают целый ряд грамматических особенностей. В научной и технической литературе занимают особое место тексты, ориентированные не столько на носителей определенного языка, сколько на представителей некоторой профессиональной группы с определенными экстралингвистическими знаниями.

Несмотря на то, что существуют довольно многочисленные, хотя и фрагментарные, исследования, посвященные проблемам аббревиации в современных языках, сокращенные лексические единицы остаются во многих отношениях загадкой в лингвистическом плане, поскольку применительно к ним приходиться рассматривать под специфическим углом зрения такие фундаментальные проблемы как проблема структура слова и его значения, проблема морфемы и др. Этой сложностью объясняется разноречивость мнений, а порой и противоречивый подход к сокращенным лексическим единицам. Перевод сокращений и аббревиатуры всегда являлся актуальной темой для изучения, но в последнее десятилетие ему уделяется особое внимание.

Проблемы сокращенных лексических единиц как специфического языкового явления в современных языках привлекали внимание многих исследователей. Эти проблемы рассматриваются в многочисленных статьях и отдельных работах русских и зарубежных авторов. К числу наиболее обстоятельных трудов по этим вопросам можно отнести работы Д.И. Алексеева, Е.П. Волошина, В.Г. Павлова, Т. Пайлза, М.М. Сегаля, Л.А. Шеляховского, Р. Уэльза, О. Есперсена и др.

Гипотеза исследования: можно предположить наличие семантических особенностей перевода английских аббревиатур и сокращений на русский язык, формируемых под влиянием экстралингвистических факторов.

Цель работы - дать общую характеристику сокращенным лексическим единицам и определить основные способы и особенности их перевода.

Предметом изучения в данной работе является перевод сокращенных лексических единиц.

Для достижения цели исследования необходимо решение следующих задач:

1. Сделать аналитический обзор лингвистической литературы по данной теме;

2. Проанализировать существующие классификации аббревиатур и сокращений;

3. Определить функции сокращенных лексических единиц;

4. Дать характеристику способов перевода.

5. Выявить и проанализировать семантические особенности перевода аббревиатур и сокращений на материале технической литературы.

В данной работе использованы следующие методы и приемы исследования: прием изучения словарных дефиниций, компонентный анализ, метод контекстуального анализа.

**Глава 1. Перевод аббревиаций и сокращений как объект лингвистического исследования**

**1.1. Аббревиация и проблема связи звучания и значения**

Единство формы и содержания, т.е. связь между звучанием и значением, играет немаловажную роль в решении проблемы аббревиации. Основным при этом является положение о связи аббревиатур с явлениями действительности через соответствующие полные наименования. На это указывал В.П. Волошин[7]. Эта связь проявляется в том, что значение исходного словосочетания закрепляется не только за аббревиатурой в целом, но и за каждым ее компонентом – звуком или звукосочетанием, выделяемым в составе аббревиатуры. Соответствующие компоненты исходного словосочетания именуются при этом «расшифровкой». В результате аббревиатура может быть понятна только благодаря «расшифровке», за исключением особых случаев. По этому поводу мы находим следующее заключение К.А. Левковской, которая указывает, что связь звучания со значением имеет у сложносокращенных слов совсем иной характер, чем у обычных слов языка: она осуществляется не непосредственно, а через соответствующую расшифровку[13].

Правда, при широком распространении сложносокращенного слова и более или менее длительном существовании его в языке может постепенно установиться и непосредственная связь между звучанием и значением, и аббревиатура начинает пониматься уже без расшифровки.

Подразумевается двоякий характер связи звучания со значением: во-первых, сложносокращенное слово не обладает самостоятельным значением и, следовательно, не реализуется вне формы и значения исходного словосочетания, являющегося его расшифровкой; во-вторых, имеется в виду соотнесение не двух единиц – аббревиатуры и словосочетания – как таковых, а их элементов, откуда следует, что каждый компонент аббревиатуры обладает значением соответствующего слова в составе исходного словосочетания.

Таким образом, непосредственная связь между звучанием и значением может существовать, однако для этого необходимы два условия: широта распространения и длительность существования аббревиатуры.

Исследовал этот вопрос Р.И. Могилевский[17]. Рассматривая «внутреннюю форму» как лингвистическую категорию, он сравнивает ее у обычного слова и аббревиатуры. При этом Р.И. Могилевский верно приводит различия, которые существуют между морфологической и семантической структурой обычного слова, имеющего традиционную форму, и аббревиатуры.

Сама специфика аббревиатур проявляет тенденцию к устранению «внутренней формы». Известно, что аббревиатуры не имеют корня, аффиксов, т.е. таких грамматических элементов, которые характеризуют слово как особого рода языковую единицу. Следовательно, аббревиатура с формальной стороны не является обычным словом. Далее автор делает вывод о том, что в аббревиатурах за каждым звуком-буквой кроется значение целого слова, тогда как в обыкновенном слове каждый звук не обладает такой семантической самостоятельностью, и лишь определенное значение закрепляется в слове только за суммой всех звуков словесного комплекса.

Проблема связи звучания и значения по-разному решается учеными для различных видов сокращений, но наиболее спорной она является при изучении аббревиатур.

Проблема связи звучания и значения аббревиатур – одна из центральных, наиболее сложных и спорных проблем в теории аббревиации. От ее решения зависит либо признание аббревиатур полноценными словами, либо отнесение их к «лексико-семантическим вариантам» полных форм, которые не имеют собственного значения и не могут считаться словами в полном смысле.

Существуют две диаметрально противоположные концепции относительно связи звучания и значения аббревиатур[14].

Согласно первой концепции значение связывается не с сокращением в целом, а с отдельными его элементами: звуками или буквами, причем считается, что каждый элемент имеет некую семантическую связь с соответствующим компонентом полного наименования. Эту концепцию отстаивает в своих работах К.А. Левковская[13]. Очевидно, что такая концепция немыслима без предположения о том, что значения сокращения и исходной формы всегда совпадают, что опровергается многочисленными фактами несовпадения и сдвигов в значении аббревиатур.

Вторая точка зрения, высказанная М.Д. Степановой и Е.П. Волошиным, заключается в подходе к аббревиатурам как «особому типу одноморфемных слов». Рассматривая вопрос о принципиальном отличии аббревиатуры от словосочетания, Е.П. Волошин отмечает, что акронимы и звукобуквенные аббревиатуры – не сложносокращенные слова как структурно-семантическая разновидность сложных слов, а представляют собой монемы, т.е. простые, одноморфемные слова, не допускающие разложения своего морфологического состава в плане обычного для таких случаев анализа без привлечения экстралингвистических данных, к которым следует отнести использование в указанных целях исходного словосочетания. Хотя Е.П. Волошин не говорит прямо о характере связи звучания и значения аббревиатур, из самого факта признания их монемами можно сделать вывод о том, что эта связь имеет в них такой же характер, как и в простых, одноморфемных словах[7]. Прав В.В. Борисов, указывая, что в то же время непонятно, почему сопоставление аббревиатуры с исходным словосочетанием характеризуется Е.П. Волошиным как «привлечение экстралингвистических данных», поскольку ясно, что сопоставление различных лексических единиц является одним из приемов именно лингвистического анализа[5].

Следует подчеркнуть, что в языке не всегда существуют две формы: исходная, т.е. полное наименование и сокращенная, т.е. аббревиатура. Иногда наряду с сокращением не оказывается полной формы, так как в ряде случаев лексическое сокращение со временем может стать самостоятельным словом, т.е. основным способом выражения данного понятия.

Полная исходная форма может исчезнуть, и сокращение, по нашему мнению, превращается в самостоятельное слово при следующих обстоятельствах:

1) если сокращение приобрело общественную значимость;

2) если есть возможность прочитать сокращение как слово по нормам звуковой системы языка;

3) если имеет место регулярная воспроизводимость в процессе коммуникации, которая, по словам А.И. Смирницкого, является «необходимым условием самого существования и функционирования языка как средства общения». Примерами аббревиатур, которые стали самостоятельными словами, могут служить: во французском языке maser – «мазер», laser – «лазер», radar – «радар», OTAN – «НАТО», SECAM – «система цветного телевидения СЕКАМ», ONU – «ООН»; в русском языке – вуз, МХАТ, ЦУМ, КАМАЗ, лавсан, дуст, СПИД и др[27].

Признавая аббревиатуры лексическими единицами, мы должны признать в них и единство звучания и значения, причем значения связанного не с отдельными звуками (фонемами), из которых состоит данная аббревиатура, а с особым образом организованным звуковым комплексом, каковым является аббревиатура.

**1.2. Словообразовательные модели английских аббревиатур и сокращений**

В английских научных и профессиональных текстах значительное место занимают самые различные виды сокращений. Поскольку они функционируют самостоятельно, фиксируются в лексикографических источниках и нередко становятся более известными, чем их источники (radar радар, sonar сонар, laser лазер), их можно считать лексическими единицами научно-технического языка. В английском и языке сокращения, по звуковому и графическому оформлению, принято делить на аббревиатуры и акронимы.

Аббревиатуры (abbreviations) образуются от начальных букв знаменательных слов словосочетания: AA (antenna array) антенная решетка, RWM (read-write memory) оперативная память, kVA (kilovolt-ampere) киловольт-ампер. При их произнесении по названиям букв ударение падает на последнюю букву. Буквы сокращения могут быть написаны с точками, но в современном английском языке их обычно избегают[6].

Акронимы (acronyms) представляют собой сокращения, которые, в отличие от аббревиатур (читаемых, произносимых и воспринимаемых по названиям букв), читаются и воспринимаются как обычные лексические единицы. Акронимы образуются из разных сочетаний букв (из первых букв, от первых нескольких с последней и др.)[25]. К ним относятся приведенные выше термины-сокращения radar, laser, maser. Отметим, что переводческими соответствиями этих единиц в русском языке являются именно эти акронимы, а не многословные термины: radar (Radio Detection and Ranging - радиообнаружение и определение расстояния), laser (Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation - оптический квантовый генератор), maser (Microvave Amplification by Stimulated Emission of Radiation - микроволновое усиление с помощью индуцированного излучения). Эти сокращения (акронимы) перенесены в русский язык как новые термины методом транслитерации. Такие единицы легко входят в терминологию и быстро ассимилируются в языке.

К акронимам следует отнести терминирование методом стяжения или усечения двух слов и объединения их в одно. По модели сложных слов: blends или portmanteau words (слово-гибрид, образованное путем контрактации двух основ), возникают новые сложные термины из двух слов путем соединения начальной части одного слова с последней частью второго слова: tranceiver - приемо-передатчик (transmitter + receiver), informatics - информатика (information + electronics). В научно-технических текстах используются сокращения двух видов:

Текстовые (авторские), которые функционируют в пределах только данного текста; текстовые (авторские) сокращения поясняются в тексте или представляются в виде отдельного списка сокращений к данному тексту; общепринятые, которые фиксируются в официальных справочниках и являются частью лексической системы языка. Сокращенное употребление длинных однословных и многословных терминов есть результат действия тенденции, приводящей к созданию удобных для произношения, чтения и восприятия терминов-сокращений.

По структуре научно-технические сокращения можно разделить на[9]: буквенные: B (bandwidth - ширина полосы частот), Е (electric field strenght - напряженность электрического поля), PP (periferal processor - периферийный процессор), DOS/VS (disk operating system/virtual storage - дисковая операционная система, реализующая виртуальную память), Dwg (drawing чертеж, рисунок), tmtr (tr) (transmitter - передатчик); слоговые: magamp (magnetic amplifier - магнитный усилитель), magtape (magnetic tape - магнитная лента), preamp (preamplifier - предварительный усилитель); усеченные слова: rect (rectifier - усилитель), app (apparatus - прибор, аппарат), aut (automatic - автоматический), man (manual, manually - ручное, вручную); буква (слог) + слово: сompole (commutating pole - вспомогательный или дополнительный полюс), NC programming language - язык программирования для систем числового программного управления); буквы и слоги (слоги и буквы): Abs E (absolute error - абсолютная ошибка), Bur(of)Stds (Bureau of standards - бюро стандартов), cir bkr (circuit breaker - выключатель); буквенно-цифровые: A1 (A one) -первосортный, PC (microprogrammable computer - ЭВМ с микропрограммным управлением).

Необходимо отметить, что сокращения характеризуются высокой омонимичностью, и чем меньше число знаков, тем она выше. В списках сокращений даже к отраслевым словарям буквы (A, B, AC) обозначают самые различные не связанные между собой понятия и предметы. Новые термины в научно-технических текстах могут быть образованы по именам авторов новых теорий, открытий. Такие термины-собственные имена вначале "сильно" связаны с конкретным именем и, естественно, пишутся с заглавной буквы, но затем многие из них становятся полноправными членами терминологической системы, приобретают грамматическую оформленность нарицательного имени и нередко пишутся со строчной буквы.

В английском языке наблюдается тенденция к сокращению любого термина. Русский язык значительно отстает в количественном отношении аббревиатур: то, что называется термином в русском языке, в английском языке превращается в аббревиатуру:

LK “left kidney”‘левая почка’;

RK “right kidney”‘правая почка’;

LN “liquid nitrogen”‘жидкий азот’.

Более медленные темпы аббревиации в русском языке имеют свои преимущества: возникает меньше трудностей при восприятии медицинской информации, а при переводе появляется больше шансов донести адекватную информацию до реципиента.

Как известно, существует значительное количество типологий сокращений. Разделение аббревиатур на виды в известной степени условно, так как аббревиатура – явление многогранное и неоднозначное. Общепринято разделение аббревиатур на три больших группы: графические, лексические и синтаксические. Среди графических аббревиатур различают стандартные и широко известные, но ограниченные функционально рамками полуофициальной медицинской документации, например: T.S.T.H. “too sick to send home”‘не полностью выздоровевший для отправления из стационара домой’; H.B.D. “has been drinking” – ‘болен алкоголизмом’;

G.O.N. “God only knows”‘только Богу известно’.

Особую трудность для переводчика представляют аббревиатуры латинского происхождения. Это особенно актуально для языков Европы, в частности, для английского языка, алфавит которого, в отличие, скажем, от русского, совпадает с латинским, что приводит к неадекватной расшифровке сокращенного термина. Аббревиатуры латинского происхождения распространены как в письменной официальной, так и в неофициальной деловой разговорной речи медицинских специалистов. Они стоят особняком еще и потому, что расшифровки, т. е. латинские прототипы большинства аббревиатур, совершенно забыты, поэтому их справедливо можно считать “условными обозначениями” некоторых английских терминов [4].

Очевиден тот факт, что если в письменном подъязыке медицины данный класс сокращений относится к разряду графических, то в профессиональной разговорной речи это “лексические аббревиатуры, находящие широкое применение и по сути своей не отличающиеся от других лексических аббревиатур” [1].

Данный класс представлен такими аббревиатурами, как: a.c. “ante cibum, before meals” ‘перед едой’; b.i.d. “bis in die, twice a day”‘два раза в день’; p.o. “per os, orally”‘для приема внутрь’ и др.

Здесь мы остановимся на таком интересном явлении, как лексикализация графической аббревиатуры. При этом у нее появляется собственное произношение, либо алфавитное (BP “blood pressure”'кровяное давление’, GP “general practitioner” ‘врач общей практики’, GB “gallbladder”‘желчный пузырь’, OD “occupational disease”‘профессиональное заболевание’ и т.д.), либо звуковое, в результате чего образуются акронимы (AIMES, JAMA – названия медицинских журналов и т. д.). Зачастую алфавитный способ произнесения находит отражение в орфографическом оформлении: Bee-pee “blood pressure”; Geepee “general practitioner”.

Такая форма, с одной стороны, указывает на состоявшуюся лексикализацию данного сокращения, исключая прочтение аббревиатуры с помощью расшифровки, а с другой стороны, затрудняет процесс перевода, усиливая неоднозначность восприятия данной аббревиатуры.

Таким образом, нарушается соотношение между планом содержания и планом выражения.

В результате лексикализации аббревиатура обретает “собственную формообразовательную парадигму и не отличается в этом смысле от обычного слова” [1]. Например, OD – ODs “patients with overdosage of some drug” ‘пациенты, получившие передозировку лекарства’.

Лексикализованная аббревиатура может служить основой для последующих актов словообразования: FACP – facper “Fellow of the American College of Physicians”‘член Американской Коллегии Терапевтов’.

Нельзя забывать и о смешанном типе лексических аббревиатур, которые при переводе становятся либо полуалфавитизмами, либо полуакронимами: DDSO [di:di:sou] “diamino-diphenylsulphoxide” ‘диамино-дифенил сульфоксид’; TRITC [tri:ti:.si:] “tetramethylrhodamine isothiocyanate» ‘тетраметилродамин изотиоцианат’.

Другой разновидностью смешанного типа является лексема, где одним компонентом является инициализм, другим – полноценное слово: H disease “Hart.s disease” ‘болезнь Харта’; L-dopa ‘леводопа’.

Большое распространение в настоящее время получают так называемые омоакронимы, т.е. акронимы, омонимичные обычным словам. HEAR “hospital emergency ambulance radio” ‘рация больничной кареты неотложной медицинской помощи’ и to hear ‘слышать’; TOP “termination of pregnancy” ‘предполагаемый срок родов’ и a top ‘наивысшая точка чего-либо’.

Часто омоакронимы используются для получения рекламного эффекта, психологического воздействия на реципиента. Тем самым они облегчают работу переводчика, подсказывая ему назначение данного объекта, указывая на его свойства и т.д. BEST “blitz electroshock therapy” ‘электрошоковая терапия’ и the best ‘лучший’.

Особенное внимание следует уделить переводу на русский язык акронимов, т.к. этот вид сокращений особенно популярен в письменной речи медицинских статей, аннотаций и т.д. Вообще, в настоящее время существуют три основные тенденции перевода акронимов на русский язык:

1) транслитерация;

2) заимствование акронима в исходном виде (на иностранном языке);

3) создание адекватной аббревиатуры из русских терминов.

Кроме того, при анализе медицинских акронимов нами обнаружены пограничные случаи, которые мы будем рассматривать наряду с типичными.

Итак, при переводе акронима использована транслитерация, если он переписывается средствами другой алфавитной системы, например: англ. DTIC –усл. “dacarbazine” соответствует рус. ДТИК “дакарбазин”(противоопухолевый препарат); англ. PPD – “purified protein derivative” соотв. рус. ППД – “очищенный от белка туберкулин”.

Здесь показательно то, что компоненты инициализма не расшифровываются по-русски – заимствуются внешняя оболочка и смысл аббревиатуры как единое целое: англ. LH-RF – “luteinizing hormone-releasing factor” соответствует рус. ЛГ-РФ – “лютеинизирующего гормона гипофиза рилизинг-фактор”. Это пограничный случай, когда происходит максимальное приближение к иноязычному написанию с логичной заменой буквы “h” (hormone) на букву “г” (гормон).

Вторая тенденция перевода акронимов на русский язык – это их заимствование в исходном виде, например: англ. CCNU –“chloroethylcyclohexyl-nitroso-urea” (code designation for lomustine) в русском соответствует CCNU – “ломустин”(антинеопластический препарат); англ. LEC – “lupus erythematosus cell” соотв. рус. LE-клетка – “волчаночная клетка”.

Данный пример можно считать пограничным, ибо часть аббревиатуры сохраняется в исходном виде, часть – переводится. То же можно сказать и о следующем примере с тою лишь разницей, что переводится начальная часть аббревиатуры: англ. LP-X – “lypoprotein X” соотв. рус. липопротеин X – “аномальный липопротеин”.

Третья тенденция перевода акронимов на русский язык – это создание аббревиатуры из русских эквивалентных терминов, например: англ. АА – “Alcoholics Anonymous” соотв. рус. ОАА – “Общество Анонимных Алкоголиков”; англ. A/B – “acid-base ratio” соотв.рус. КОС – “кислотно-основное состояние”; англ. HDL – “high density lipoproteins”

Каждый подход имеет определенные преимущества и недостатки, поэтому стоит выбирать наиболее подходящий в каждом конкретном случае. При выборе способа перевода необходимо учитывать такие факторы, как удобство произнесения и написания на русском языке, традиции перевода данного акронима в других языках (если, к примеру, он имеет универсальное написание во всех европейских языках) ит.д.

Еще один интересный и неоднородный класс лексических сокращений – это усечения. Традиционно выделяют усечения, образованные путем апокопы (усечения последнего элемента слова), аферезиса (усечения первого элемента) и синкопы (выпадения звуков или букв внутри слова).

Наиболее продуктивным типом усечения является апокопа. Однако она характерна для разговорной речи, образуя стилистически сниженные сокращенные единицы в современном английской медицинской разговорной речи. Факт преимущества апокопы перед другими типами усечений связывается некоторыми учеными с «концентрацией информации в начале слова и наличием ударения на начальном слоге в большинстве английских слов» [3].

Апокопные сокращения могут выступать в чистом виде (неосложненные усечения): chem(istry); biol(ogy); op(eration) или осложняться суффиксацией (осложненные усечения): bact + y (< bacteriology); trach + y (< tracheal). Иногда возможны оба варианта: bact(eriological) и bacty с тем же значением. Среди апокопных сокращений нередко встречаются омонимичные сокращения, на что при переводе следует обратить особое внимание: mono (< mononucleosis? ‘мононуклеоз’) или (< monozygotic? ‘монозиготный’). Сложность перевода апокопы состоит в том, что вместе с окончанием отсекается грамматическая информация о слове, его облик становится расплывчатым и единственной подсказкой в том, какое из однокоренных слов используется говорящим, является контекст: chem(istry? ist?); bact(eriological? eriology?).

Усечения с аферезисом встречаются в научной литературе и речи медицинских специалистов крайне редко. Следовательно, это значительно менее продуктивный тип усечения. Перевод аферезисных усечений осложняется тем, что усекается не только грамматическая информация, но и важная семантическая составляющая, без которой адекватный перевод сокращения зачастую невозможен: (hypodermo)clysis ‘подкожное введение (физ.) раствора’; (hemato)crit ‘процент от объема образца крови, занятый клетками’. При всей своей немногочисленности среди аферезисных усечений так же встречаются омонимы: (micro)scope, (broncho)scope, (cysto)scope ит.д. В таких случаях для уточнения значения следует ориентироваться на область медицины, которая является контекстом общения.

С конца прошлого века увеличивается популярность усечений, образованных с помощью синкопы: polysome (polyrybosome) – ‘полирибосома’; scoline (succinylcho-line) – ‘мускульный релаксант’; dopamine (dihydroxyphenylethylamine) ‘допамин’ (название гормона).

Довольно сложным для перевода представляется нам класс усечений, образованных на основе словосочетания. Это может быть как усечение каждого компонента: bat fat (battle fatigue) ‘невроз военного времени’; pharm chem (pharmaceutical chemistry) ‘фармакологическая химия’; dent chem (dental chemistry) ‘стоматологическая химия’, так и усечение одного из компонентов с полным опущением второго: hype (hypodermic syringe) ‘шприц для подкожных инъекций’; duo (duodenal ulcer) ‘язва двенадцатиперстной кишки’; rehab (rehabilitation centre) ‘центр реабилитации’.

Очевидно, что второй случай представляет большие трудности, ибо опущена значительная доля информации и остается лишь намек на термин, тот семантический сгусток, который рефлекторно вызовет в памяти реципиента соответствующий термин. Случается, что при усечении первого компонента второй функционирует в полной форме: cat(arrhal) fever ‘катаральная лихорадка’; trach(eal) tube ‘трахеальная трубка’.

Наконец, группа синтаксических сокращений представлена эллиптическими аббревиатурами. Эллипсис характеризуется опущением одного из компонентов словосочетания, однако, в отличие от предыдущих типов усечения, оставшийся компонент не претерпевает ущербных изменений в своей морфемной структуре, а лишь “конденсирует семантику всего словосочетания” [1]: gastric (gastric ulcer) ‘язва желудка’; cord ( spinal cord) ‘спинной мозг’. Эллипсис как лингвистическое явление довольно распространен в профессиональных группах, связанных с общественной деятельностью. Это легко объяснить стереотипностью ситуаций производственной деятельности. По сравнению с другими типами усечений, эллипсис стилистически довольно нейтрален. Эллиптические образования могут переходить из неофициальной, разговорной в официальную речь, если слово теряет свою узкую профессиональную прикрепленность. Эллипсису обычно подвергаются атрибутивные словосочетания (A + N). Однако здесь возможны два исхода. В первом случае происходит опущение существительного и субстантивация прилагательного. При этом значение всего словосочетания конденсируется в атрибуте: abdominal (N) (< abdominal case) ‘заболевание (органа) брюшной полости’; attending (N) (< attending physician) ‘лечащий врач’; central (N) (< Central Emergency) ‘Главный пункт скорой медицинской помощи’.

Доказательством перехода прилагательного в разряд существительных является приобретение им всех признаков существительного, например, окончаний: vitals (< vital signs (temperature, pulse, respiration)) ‘жизненно важные показатели состояния здоровья’.

Во втором случае носителем конденсированной семантики является существительное: cord < spinal cord; section < Cesarean section ‘кесарево сечение’. Эллипсису подвергаются также сочетания существительных: prolapse (< prolapse of the rectum) ‘выпадение прямой кишки’; tonsil (< tonsil operation) ‘удаление гланд’; Zondek (< Zondek test) ‘тест Зондека’.

Итак, при переводе английских медицинских сокращений следует прежде всего, ориентироваться на ту отрасль медицины, в контексте которой употребляется данное сокращение. Это особенно актуально для омонимичных сокращений. Невозможно при переводе английских медицинских аббревиатур обойтись без терминологических словарей, справочной литературы. Примечательно то, что при переводе омоакронимов важную роль играют денотативное значение слова-прототипа, его коннотативные и стилистические оттенки. Здесь большим подспорьем будут словари сленга, диалектизмов. Необходимо также учитывать, что усечения часто формально соответствуют одной части речи, а фактически выступают в функции другой части речи. Таким образом, термин, зрительно воспринимаемый нами обычно, скажем, как прилагательное, в данном контексте является существительным и переводится как существительное.

Подобрать сокращению адекватный перевод часто помогает и принцип аналогии, когда для определения неизвестного значения используются аналогичные модели построения сокращений, имеющие известное значение.

И, конечно, немаловажную роль при переводе имеют цели, задачи и условия межъязыковой профессиональной коммуникации.

**1.3. Фонетические и графические особенности перевода аббревиатур и сокращений на английском языке**

Основная задача аббревиатур – это экономия речи и письменного текста. При произношении аббревиатура по времени звучания примерно в пять раз короче соответствующего ей понятия, а при написании экономия еще более впечатляюща. Однако преимущества такой экономии хороши только до тех пор, пока аббревиатуры понятны собеседникам и их переводчику[3].

Зачастую для устного переводчика, а порой и для письменного, использование аббревиатур в речи или тексте представляет собой определенную сложность. Даже при употреблении широкоизвестных и часто употребляемых сокращений могут возникнуть серьезные вопросы. К примеру, ECAC – European Civil Aviation Conference – Европейская конференция по вопросам гражданской авиации (ЕКГА). Как это сокращение переводить при устном переводе – как указано в словаре – «ЕКГА», или как оно довольно часто звучит даже в речи выступающих по-русски – «ИКАК»? Или AIC – Aeronautical Information Circular – Аэронавигационный информационный циркуляр (АИЦ) - это все-таки «АИЦ» или «АИК», как его часто произносят переводчики? Скорее всего, и в первом и во втором примере большее право на жизнь имеют первые варианты – ЕКГА и АИЦ просто в силу того, что они правильные.

По сферам употребления аббревиатуры можно распределить на несколько довольно объемных направлений деятельности авиации:

Названия организаций, структур, совещаний, например: ICAO – International Civil Aviation Organisation (ИКАО – Международная организация гражданской авиации), ANC – Air Navigation Commission (АНК – Аэронавигационный комитет), SCAA – State Civil Aviation Authority (ГС ГА – Государственная служба гражданской авиации), EANPG – European Air Navigation Planning Group (Европейская группа аэронавигационного планирования - EANPG), RACGAT – Russian-American Coordinating Group for Air Traffic /Control/ (Российско-американская координационная группа по УВД - RACGAT).

Как видно даже из небольшого количества приведенных примеров, английские аббревиатуры имеют различные способы их передачи на русском языке. Так, хотя ИКАО и имеет перевод на русский язык, который тоже мог бы использоваться в виде аббревиатуры, тем не менее, в русском почти полностью (за исключением пары «С» - «К») сохранена транслитерация.

SCAA – один из немногих случаев, когда русское сокращение было переведено на английский язык.

А вот EANPG в русском соответствующей аббревиатуры не имеет. Широко практикуется «перевод» аналогичных сокращений на русский язык в той же фонетической оболочке, в какой они звучат по-английски.

Широко известные и часто употребляемые сокращения, используемые при выполнении полетов, организации воздушного движения и т.д., например: RVSM – Reduced Vertical Separation Minimum (Сокращенный минимум вертикального эшелонирования - RVSM) , ATC – Air Traffic Control (Управление воздушным движением – УВД), AIP – Aeronautical Information Publication (Сборник аэронавигационной информации – САИ/АИП), CNS/ATM – Communications, navigation, and surveillance/air traffic management (Связь, навигация и наблюдение/организация воздушного движения), WGS-84 – World Geodetic System – 1984 (Всемирная геодезическая система –1984).

Хотя этот раздел аббревиатур довольно прост, тем не менее, при его переводе многие сталкиваются с определенными сложностями. В первую очередь это происходит из-за того, что после известных политических изменений в 90-х годах прошлого века развитие русского авиационного языка происходило большей частью вне зоны внимания переводчиков из стран, где русским языком пользоваться перестали. Известно, что при переводе документов ИКАО и других организаций на национальные языки переводчики сталкивались с определенными трудностями, выискивая соответствия в авиационном языке своей республики. Сегодня перед ними также стоит довольно сложная задача; поскольку они привлекаются к переводу многонациональных совещаний с двумя рабочими языками – английским и русским, то опыта, накопленного до 90-х годов, бывает уже недостаточно.

И если перевод речи трудностей практически не вызывает, то аббревиатуры иногда становятся непреодолимой преградой. Так, даже довольно опытные переводчики зачастую путаются в русских аббревиатурах УВД, ОВД, ОрВД, зачастую осуществляя неправильный перевод, который приводит к изменению смысла, потере времени и возникновению недоверия[23].

УВД – управление воздушным движением, т.е., ATC – Air Traffic Control; ОВД – обслуживание воздушного движения, т.е., ATS – Air Traffic Service, а ОрВД – организация воздушного движения, т.е., Air Traffic Management.

Основным помощником переводчика может являться Документ ИКАО 9713 “International Civil Aviation Vocabulary” («Словарь международной гражданской авиации»), изданный в 1998 году и сменивший Документ 9294 “ICAO Lexicon” («Сборник терминов ИКАО») 1986 года издания.

Аббревиатуры ИКАО, Евроконтроля и ФАА США.

Безусловно, большая часть аббревиатур используется в одинаковом виде как в документах ИКАО, так и Евроконтроля и ФАА США. Однако есть и отличия. В основном эти отличия касаются самих понятий и терминов, но поскольку многие из них используются в сокращенном виде, то заслуживают упоминания. Так, используемое ИКАО и Евроконтролем сокращение ACC – Area Control Centre в американском варианте звучит как ARTCC – Air Route Traffic Control Center.

Другой вариант – одинаковые сокращения в разных организациях означают разные понятия. Так, “CAP” в Евроконтроле это просто “capacity”, а в ИКАО это Continuing Airworthiness Panel (Группа экспертов по сохранению летной годности).

Отдельно стоят сокращения, применяемые при ведении радиотелефонной связи между пилотами и диспетчерами. Они (сокращения) не так многочисленны, и это уже приятно. Поскольку однозначность применяемой фразеологии – это одно из основных требований, то здесь два одинаковых сокращения встретить невозможно. Довольно полный список сокращений можно найти в методическом пособии «Правила и фразеология ведения радиообмена на английском языке между экипажами воздушных и судов и диспетчерами УВД в воздушном пространстве РФ».
 И тем не менее, иногда случаются казусы. Из своей летной практики припоминается эпизод, когда штурман после указания диспетчера “Climb to altitude 6000 feet Victor Mike Charlie” судорожно листал сборник в поисках ВОРа с позывными VMC, хотя это означало всего лишь “visual meteorological conditions”. Так не рекомендованное произнесение аббревиатуры диспетчером могло ввести экипаж в заблуждение.

Технические сокращения самый многочисленный и сложный пласт аббревиатур. Чаще всего с ними приходится сталкиваться в письменном переводе, и это предполагает наличие времени на обдумывание и поиск. Искать, скорее всего, предстоит везде – в авиационных и технических словарях, методом опроса знакомых, не очень знакомых и совсем незнакомых людей.

Переводчики, сталкивавшиеся с сообщениями AFTN и SITA, знают, что аббревиатуры в них составляют значительную часть текста. Они начинаются с адресной части, состоящей из восьми букв в протоколе AFTN, и из семи знаков в формате SITA. AFTN, по сути своей являясь сетью для координации по вопросам выполнения полетов и обслуживания воздушного движения, использует общепринятые и хорошо известные сокращения, особенно в сообщениях о движении ВС: MVT – movement, FPL – flight plan, ARR – arrival, DEP – departure, DLA – delay, AFIL – air filed plan, CNL – cancel, и т.д. Наряду с ними используются множество других, например: ISO – instead of, YR – your, ADZ – advise, FLT – flight, N – and, TKS – thanks, BRGDS – best regards.

SITA, решающая большей частью коммерческие задачи, имеет помимо приведенных выше свои аббревиатуры. Это, к примеру, ALL IN – all inclusive, EXCL – excluding, POS – positioning, DEPOS – depositioning, CGO – cargo, PAX – passengers, и другие.

**1.4. Семантический анализ особенностей перевода английских аббревиатур и сокращений на русский язык**

Употребление сокращенных слов и словосочетаний является широко распространенным явлением в англо-американской научно-технической и профессиональной литературе[24]. Встречаются три вида сокращений: буквенные сокращения, слоговые сокращения, усеченные слова. Рассмотрим каждую из этих категорий.

Буквенные сокращения образуются из начальных букв сокращенных слов и словосочетаний. Такие инициальные сокращения слов произносятся полностью как исходные слова:

|  |  |
| --- | --- |
| р [peIG] | страница |
| c [kq'Tthoude] | катод |

Сокращения словосочетаний произносятся чаще всего по буквам, согласно их алфавитному названию:

|  |  |
| --- | --- |
| e.m.f. [i: em ef] = electromotive force | электродвижущая сила |
| T.U.C. [ti: ju: si:] = Trades Union Council | совет тред-юнионов \* |

В некоторых случаях начальные буквы сокращения сливаются и образуют как бы новое слово, которое произносится в соответствии с английской произносительной нормой:

|  |  |
| --- | --- |
| UNESCO [ju:'neskou] = | United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization |
| UNO ['ju: nou] = | United Nations Organization |
| UFO ['ju: fqV] = | Unidentified Flying Object |

Буквенные сокращения номинативных словосочетаний могут принимать окончания множественного числа - букву -s (иногда отделяемую от сокращения апострофом во избежание слияния), а также окончание притяжательного падежа -'s:

|  |  |
| --- | --- |
| С. R. Т. 's = cathode-гаy tubes | электронно-лучевые трубки |
| C.O.'sRV = Commanding Officers’ Rendezvous | встреча командующих |

Среди буквенных сокращений имеется значительная группа сокращенных латинских устойчивых словосочетаний типа:

|  |  |
| --- | --- |
| a.m. [ei em] = ante meridiem | до полудня |
| p.m. [pi: em] = post meridiem | после полудня |

\* Ср. в русском языке "ВЦСПС", "МТС" и т. д.

Некоторые из них превратились лишь в символы, которые при чтении заменяются английским переводом:

|  |  |
| --- | --- |
| i.e. = id est | (читается that is) то есть |
| e.g. = exempli gratia | (читается for example) например и т. д. |

В языке имеется также ряд полусокращенных словосочетаний, в которых буквенному сокращению подвергся только первый элемент. При чтении этот сокращенный элемент произносится алфавитным названием данной буквы:

|  |  |
| --- | --- |
| R-wire ['RrwaIq] = ring wire | провод, соединенный со звонком |
| A-bomb ['eIbPm] = Atomic bomb | атомная бомба |
| H-bomb ['eItSbPm] = Hydrogen bomb | водородная бомба |

Слоговые сокращения возникают из начальных слогов компонентов словосочетаний. Слоги образуют слитное написание, читающееся как самостоятельное слово:

|  |  |
| --- | --- |
| Benelux ['benIlAks] = Belgium, Netherlands, Luxemburg | Бельгия, Нидерланды, Люксембург |
| Warcor ['wLkL] = war correspondent | военный корреспондент \*\* |

\*\* Ср. в русском языке "местком", "завхоз".

 Иногда, особенно в американской литературе, встречаются соединения начального слога первого элемента и конечного слога второго элемента словосочетания; Bomron = Bomber squadron эскадрилья бомбардировочной авиации.

Усеченные слова. При этом способе сокращения может отпадать:

а) начальная часть слова, причем оставшаяся часть читается как новое слово:

|  |
| --- |
| chute [Su: t] = parachute парашют bus [bAs] = omnibus автобус |

б) конечная часть слова:

|  |
| --- |
| min = minute минута fig. = figure рисунок, чертеж |

в) средняя часть слова:

|  |
| --- |
| Ry = railway железная дорога ft = foot фут |

г) отдельные элементы слова; главным образом гласные буквы:

|  |
| --- |
| opnl = operational эксплуатационный hb = haemoglobin гемоглобин |

Три последние типа сокращений читаются как полнобуквенные слова. Усеченные слова могут образовывать словосочетания:

|  |
| --- |
| Sp. gr. = specific gravity удельный вес at. wt. = atomic weight атомный вес |

Список сокращений в алфавитном порядке обычно приводится в конце любого словаря в особом разделе\*\*\*.

При этом нужно иметь в виду, что вследствие широкого употребления сокращений в английском языке имеется много омонимических сокращений, что требует от переводчика внимательного отбора нужного значения, например:

|  |  |
| --- | --- |
| ЕР = electric primer EP = equipment part ЕР = extreme pressure EP = earth plate | электрический запал склад технического имущества предельное давление заземляющая пластина |

Написание сокращений не является стабильным. Одни и те же сокращения пишутся и прописными и строчными буквами, иногда они разделяются внутри точками или вертикальными черточками, например: S.S. или s/s == Steamship, иногда же пишутся слитно[16].

Как мы видели, часть сокращений (графические сокращения) употребляются только в письме, а в устной речи им соответствуют полнобуквенные слова. Другие же сокращения употребляются как в письме, так и в устной речи, и в этом случае мы имеем дело, по существу, с одним из видов словообразования.

Появившийся в языке неологизм-сокращение может существовать рядом с полнобуквенным словом, например:

|  |
| --- |
| chute parachute |

а иногда может и вытеснить его, например:

|  |
| --- |
| bus (omnibus) cinema (cinematograph) |

 При переводе сокращений нужно учитывать, что в русском научно-техническом и профессиональном стилях сокращенные слова употребляются значительно реже и поэтому многие английские сокращения необходимо развертывать в полнобуквенные слова.

**Выводы по первой главе**

Сокращение - это единица устной или письменной речи, созданная из отдельных элементов звуковой или графической оболочки некоторой развернутой формы, с которой данная единица находится в определенной лексико-семантической связи. По мнению Г.Стерна существует 4 причины образования сокращений:

1) фонетическая;

2) графическая;

3) функциональная;

4) экономия усилий.

Общепринятым стало разделение всех сокращений на графические и лексические, под графическими сокращениями подразумеваются сокращения, применяющиеся только в письменной речи, не имеющие своей особой звуковой формы, реализующейся в устной речи как соответствующая несокращенная форма. Графические сокращения также подразделяются на:

1) точечные;

2) дефисные;

3) косолинейные;

4) курсивные;

5) нулевые;

6) комбинированные.

Лексическое сокращение - это единица языка, обладающая не только внешней (звуковой) стороной, но и внешне выраженным значением, и существующая в речи как нечто уже существующее и лишь воспроизводимое в речи. Лексические сокращения также подразделяются на:

1) синтаксические;

2) морфологические.

Классификация лексических сокращений крайне затруднена специфичностью их структуры, большой вариативностью, возможностью взаимодействия различных способов аббревиации с другими способами словообразования. Обычно выделяются следующие пять типов сокращений:

1) аббревиатура;

2) акроним;

3) сокращенное кодовое наименование;

4) контрактура;

5) организационное обозначение.

1. Аббревиатуры и сокращения включают в себя целый ряд экстралингвистических компонентов и будут адекватно восприняты при их гармоничном сочетании. Переводчик должен учитывать, что, пренебрегая этими компонентами, не удастся перевести аббревиатуры и сокращения с наибольшей эффективностью.

2. Выбор того или иного способа или приема перевода зависит от многих факторов. Это и характер переводимого текста, и аудитория потребителя продукции, и особенности психологии переводчика, его приверженность определенной литературной традиции. Все зависит от каждого конкретного случая.

3. Необходимость предварительного раскрытия аббревиатуры или сохранения развернутого сокращения на протяжении всего текста перевода сопряжены в основном с отсутствием определенных реалий в нашей жизни или же просто с отсутствием эквивалентной аббревиатуры в русском языке.

4. Задача переводчика – использовать все знание теоретических основ перевода для передачи коммуникативной функции оригинала, так как знание теоретических основ перевода и экстралингвистических реалий необходимое условие адекватности перевода.

**2. Функционально-семантический анализ перевода аббревиатур и сокращений на материале научно-технической литературы**

**2.1. Методика расшифровки иностранных сокращений на русском языке**

Из практики хорошо известно, что сокращения являются одним из наиболее трудных для понимания и перевода элементов иностранных специальных текстов. Полное понимание сокращенных лексических единиц возможно лишь при отличном знании предмета, которому посвящен конкретный текст, а также в том случае, когда читающему заранее известно значение используемых в тексте сокращений. Тем не менее, знакомство с основными закономерностями аббревиации и принципами образования сокращений существенно облегчает задачу понимания и перевода сокращений[1].

При работе с сокращениями широко используется термин «расшифровка», который обычно понимают как:

1) процесс установления коррелята (несокращенной формы);

2) сам коррелят конкретного сокращения.

Но значение сокращения не всегда совпадает со значением коррелята. Поэтому «расшифровка» - не только установление коррелята, но и определение значение данного сокращения в конкретном контексте [7].

Для расшифровки сокращений применяются следующие основные методы:

1. Анализ контекста.

В подавляющем большинстве случаев сокращения при первом употреблении в данном тексте обычно сопровождаются расшифровкой. Поэтому, если характер работы требует ознакомления не с первыми, а последующими разделами текста и в них обнаружено незнакомое сокращение, необходимо просмотреть предыдущие разделы текста, особенно важно ознакомиться со всем текстом, если расшифровка аббревиатуры не дана[4].

2. Использование словарей сокращений и других справочных материалов.

Хотя установление значения сокращений с помощью словарей представляется на первый взгляд самым надежным и эффективным способом, в действительности оно имеет свои серьезные ограничения. Поскольку сокращения относятся к числу самых подвижных элементов лексики, словари сокращений устаревают гораздо быстрее, чем другие лингвистические словари [6] .В связи с этим в новейшей литературе можно встретить немало сокращений, не нашедших еще отражения в существующих словарях. При работе со словарем следует помнить следующее:

- прежде, чем обращаться к словарю, следует предварительно установить по контексту, к какой области знаний относится данное сокращение;

- для правильного перевода необходимо иметь в распоряжении двуязычные общие и терминологические словаря;

- одноязычные словари содержат только расшифровку, что может привести к ошибке[19].

3) Анализ структуры сокращений.

Этот метод применим только с сокращениями со сложной структурой. В состав сокращений могут входить помимо букв дополнительные знаки: точки, косые линии и т.д. Для правильной расшифровки необходимо знать их функции. Наличие или отсутствие точки в сокращении, как правило, не влияет на значение сокращения. Косая линия может выполнять несколько функций:

- обозначать границы слов и частей слов (а/с - aircraft - самолет, F/C flight control - управление полетами);

- заменять предлоги и союзы (L/A - lighter than air -легче воздуха);

- дает дополнительную информацию к основной части (DCS/0 Deputy Chief of Staff, Operations - заместитель начальника штаба по оперативным вопросам).

В круглых скобках всегда приводится дополнительная информация к основной части сокращения. Дефис обычно обозначает границы слов или словосочетаний в корреляте [6].

4. Использование аналогий.

Использование аналогий неразрывно связано с анализом структуры сокращений и применяется вспомогательный метод, так как может обеспечить лишь приблизительное понимание сокращения.

Приведенная классификация методов расшифровки сокращений весьма условна. В принципе анализ контекста является необходимым условием понимания любого данного текста; использование метода аналогии требует анализа структуры предложения и т.д. поэтому на практике неизбежно используется комбинация из указанных методов. При некотором опыте работы переводчик сам выявляет специфические для определенных текстов модели сокращений, что позволяет ему в дальнейшем легко ориентироваться в общих значениях новых сокращений, построенных по таким моделям[4].

**2.2. Передача иностранных сокращений на русском языке**

Прежде всего, необходимо подчеркнуть, что система сокращений в любом языке является неотъемлемой частью его общей лексико-семантической системы и что поэтому системы сокращений в разных языках существенно различаются. Весьма различается частота употребления конкретных групп сокращений, в частности в английском e.g. (exempli gratia), в то время как в русском языке предпочтительнее употреблять в аналогичных случаях «например». Из этого видно, что не следует стремиться в каждом случае передавать иностранные сокращения на русском языке также сокращением [11]. Обладая почти исключительно назывной функцией, подобно и даже в большей степени, чем термин и имя собственное, аббревиатура переводится эквивалентом — названием того же референта на ПЯ, а при отсутствии такого же — нередко названием близкого понятия (ср. рус. загс, англ. registry office). По существу, переводом это можно назвать лишь условно, поскольку аббревиатура, как правило, собственного значения не имеет, а является уменьшенным отражением значения исходной единицы — соотношение, которое должно сохраниться и в переводе на русский язык также сокращением[8].

Тем не менее, переводчику необходимо знать основные способы передачи иностранных сокращений на русском языке. Такими способами являются:

1. Передача иностранного сокращения эквивалентным русским сокращением.
2. Заимствование иностранного сокращения (с сохранением латинского написания).
3. Передача буквенного состава иностранного сокращения русскими буквами (транслитерация).
4. Передача фонетической формы иностранного сокращения русскими буквами (транскрипция).
5. Описательный перевод.
6. Создание нового русского сокращения.

Передача иностранного сокращения эквивалентным русским сокращением

Предполагает наличие ее на ПЯ. Лучше всего, когда это уже утвердившаяся в языке единица. В ПЯ сокращение может быть построено по той же модели: инициальная СССР в англ. и нем. USSR.; англ. UNO соответствует рус. ООН; или по другой модели: рус. СЭВ в переводе на англ. COMECON (Council for Mutual Economic Assistance)[17].

Этот способ применяется чаще всего при переводе научно технических текстов, особенно для передачи сокращений обозначающих различные физические величины, единицы измерения и т.п. (англ. m - meter, рус. м -метр)[19]. При всей кажущейся простоте этого способа он таит в себе некоторые опасности. Поскольку многие названия физических величин и единиц измерения созданы с помощью интернациональных корней, при передаче возможны ошибки (англ. сокращение mmf - micro microfarads переводится на рус. не ммф, а пФ - пикофарады). При использовании этого способа нужно твердо знать эквивалентное русское сокращение, в случае сомнений проверять его написание по соответствующим справочникам, не полагаясь на интуицию.

Заимствование иностранного сокращения

Во многих европейских языках, в том числе и в русском (в письменной речи), есть сокращения, главным образом латинские, которые не отличаются по форме и значению и могут при переводе переходить из ИЯ в ПЯ без перевода и транскрипции/транслитерации. Многие из них были прежде очень популярны — например, P. S. (приписка в письме) или NB (нотабене — «заметь», «не забыть», «учесть»), но постепенно выходят или уже вышли из употребления. Этого, однако, нельзя сказать о SOS — сигнале бедствия, которым пользуются как международным знаком (рус. СОС)[4]. Особенно прочные корни имеют такие латинские сокращения в английском языке, где они заменяются при произношении английскими словами: е. g. (exempli gratia) англичанин прочтет for instance, for example; i. e. (id est) — that is; A. D. (Anno Domini) — in the year of our Lord и т. д., даже не зная их латинской расшифровки [4].

Из того, что в русском языке встречается латинское etc., отнюдь не следует, что, встретив его в английском тексте, переводчик может, не задумываясь, перенести его в перевод; в литературе оно, правда, встречается, но теперь мало употребительно и обычно переводится и т. д. Так что, основным вопросом в передаче этих единиц является учет их употребительности [6].

Этот способ применяется сравнительно редко, главным образом для передачи сокращений, входящих в какую-либо систему условных обозначений. Он используется также при необходимости показать структуру иностранного сокращения, сравнить его с другими лексическими единицами в иностранном языке, дать комментарий и т.д.

Транслитерация

С помощью этого способа обычно передаются сокращенные названия военных блоков, политических партий и других политических организаций, промышленных фирм, различных обществ и т.п. Транслитерация сокращений характерна для обозначенных аббревиатурами имен собственных. Хороший пример — англ. UNESCO — ЮНЕСКО; INTERPOL — ИНТЕРПОЛ[17]

Вряд ли можно проследить, какие единицы транслитерируются, а какие подлежат переводу. Намечается тенденция к перенесению без изменений более популярных, с международным значением сокращений: названия организаций, институтов, обществ; так, в сокращениях известны названия крупных информационных агентств (АПН, ЮПИ, БТА, ТАСС).

В результате этого приема передачи аббревиатуры рождается не мотивированная с точки зрения ПЯ единица: англ. GATT (General Agreement on Tariffs and Trade), вполне закономерное сокращение в ИЯ, нельзя вывести в его русском виде — ГАТТ — из перевода исходной формы: Генеральное соглашение по тарифам и торговле», — получилось бы ГСТТ; то же с НАС А

(Национальное управление по аэронавтике и исследованию космического пространства), ФИФА (Международная федерация футбольных ассоциаций) и ДР- [19].

О транслитерации говорят и в отношении аббревиатур, являющихся только по происхождению сложносокращенными словами: рус. лавсан, ам. тефлон, аппараты радар, лазер, мазер, ряд географических названий, таких как Евразия, Бенилюкс, Пакистан[8].

К этой группе примыкают и слова, в том числе много реалий, типа колхоз, совхоз, коминтерн, комсомол, переносимые во многие языки тем же путем транскрипции. В плоскости близкородственных языков их значительно больше.

Транскрипция

Транскрипция исходной формы, она допустима в тех случаях, когда это сокращенное название предприятия, общества, компании и т. п., не имеющих соотносительной формы в ПЯ. Так, ам. АР (Associated Press) передается рус. АЛ, но нередко и Ассошиэйтед пресс; англ. BOAC (British Overseas Airways Company), авиационная компания, по-русски именуемая Бритиш оверсиз эруэйз компани. Этот способ также применяется для передачи на русском языке акронимов, особенно акронимов совпадающих по буквенному составу с общеупотребительными словами. Так английский акроним EAGLE (elevation angle guidance landing equipment) передается на русском языке как «Игл», то есть передается его произношение в английском языке, совпадающее со звучанием слова eagle- орел [13]. Сюда же относится транскрипция побуквенного произношения сокращения на иностранном языке. Примером может послужить запись русскими буквами - Би-Би-Си -произношение английского сокращения ВВС.

До недавнего времени такие случаи встречались сравнительно редко, но в последние годы передача побуквенного произношения иностранного сокращения стала применяться намного шире.

Описательный перевод

Описательный перевод применим в тех случаях, когда в ПЯ нет сокращения-эквивалента. Переводится исходная единица: англ. TV (ти-ви), широко распространенное в англоговорящих странах, придется передавать развернутым «телевидение» или «телевизионный»; рус. редколлегия — англ., editorial board; С. Р. N. (Centre de physique nucleaire) —рус. Центр ядерной физики (Бельгия); англ. ICPA (International Commission for the Prevention of Alcoholism) — Международная комиссия за борьбу с алкоголизмом; рус. ЦУМ — англ. Central Department Store и т. п. [6]

В строго научном тексте специалисты стараются заменять расшифровку своими сокращениями, опираясь на терминологические системы и научный опыт, а переводчик художественного произведения может позволить себе такую «вольность», только если в тексте фигурирует и полная форма аббревиатуры [19].

Перевод развернутой формой — это перевод исходной единицы, который должен быть максимально точен. [4] Таким образом, как правило, переводятся и сокраще­ния ученых степеней и званий, в частности тех из них, которые не имеют названий-эквивалентов в ПЯ. Например, В. A. (S.) —Bachelor of Arts (Science) переведем русским - бакалавр гуманитарных (естественных) наук

Создание нового русского сокращения

Этот способ заключается в переводе коррелята иностранного сокращения и создании на базе перевода в соответствии с закономерностями русской аббревиации нового сокращения в русском языке. [7] С помощью этого способа были образованы, например, сокращения ЦРУ и АНБ (CIA - Central Intelligence Agency- Центральное разведывательное управление; NSA National Security Agency - Агентство национальной безопасности). Этот способ широко применяется при передаче различных сокращенных наименований организационных единиц.

Выбор того или иного способа передачи иностранных сокращений на русском языке зависит от многих факторов, в том числе от характера текста, структуры сокращения, установившихся традиций передачи определенных групп сокращений.

До сих пор шла речь о переводе сокращений вне зависимости от языка и текста, в которых они встречаются.

Что касается жанра, то в массе своей аббревиатуры связаны с научной, в том числе и политической, военной, технической, экономической и т. п. лексикой, т. е. встречаются прежде всего в терминологическом тексте, в письменной речи. Однако теперь они «все больше проникают в устную речь, причем не только в речь радио и телевидения, но и в бытовую, повседневную», а в результате — и в художественную литературу; это и привело к рассмотрению вопросов перевода сокращений в нетерминологическом и, в частности, в художественном тексте[4].

Как общее положение, аббревиатуры, подобно терминам, и в беллетристике переводят как в терминологической литературе, и все с той же оговоркой: не всегда и не во что бы то ни стало[7]. Но есть и ряд частных случаев.

1. Аббревиатура, как правило, однозначна, и это, как мы уже говорили, облегчает перевод. Здесь, однако, придется добавить, что вместе с тем многие из сокращений при разных референтах имеют одинаковый или приблизительно одинаковый буквенный (слоговой) состав, одинаковую графическую форму: при почти полной немотивированности этих единиц (например, инициальных со­кращений) даже в широком контексте такая омонимичность создает ощутимые затруднения и становится причиной переводческих ошибок[12]. Например, русское сокращение АК обозначает 10 понятий (ССРЯ):

- авиационный компрессор;

- авиационный корпус;

- автомат Калашникова;

- автомобильный кран;

- административный комитет;

- антрацит кулак;

- армейский корпус;

- артиллерийский компас;

- артиллерия корпуса;

- астрономический календарь.

 Нетрудно заметить, что даже в специальном тексте не всегда можно быть уверенным в правильном выборе сокращений — с хотя бы представленные здесь военные термины 2, 3, 7, 8 и 9. Английские и американские сокращения, составленные из инициалов М и Р в разных комбинациях (MP, М/Р, М. P., mp, т. р., тР), обозначают 28 разных понятий и в том числе целых пять видов полиции: Marine Police, Metropolitan Police (London), Military Police, Mounted Police, Municipal Police.

2. И еще одно неудобство, связанное с совпадением обозначений: немало понятий сокращено по-разному — своеобразная синонимия: IS и I. S. — Intelligence Service = «разведывательная служба» (Англия) и Internationale Socialiste - «Социалистический интернационал»; разделительные точки больше характерны для французских аббревиатур. Не менее коварной может оказаться межъязы - ковая омонимия сокращений, в особенности, когда ИЯ и ПЯ пользуются одним алфавитом— «гипноз подлинника». Например, рус. ДСК может означать «дачно-строительный кооператив», «дом санитарной культуры» и «домостроительный комбинат» [1]. Совпадения между английскими и французскими сокращениями еще более часты, а если учесть массовое проникновение английских аббревиатур во французский, как, вероятно, и в другие западные языки, то опасность переводческих ляпсусов окажется еще серьезней [20].

3. Как правило, аббревиатура является носителем только того значения, которое содержится в исходной единице. Встречаются, однако, сокращения, которые по той или иной причине имеют кроме него и другое, «привнесенное» значение. В таком случае можно говорить либо об омонимии — при совпадении формы аббревиатуры с полной формой другого, совершенно случайного слова (СУП = «санитарное управление» и «суп» — жидкое кушанье), либо омногозначности — когда между обоими значениями все же есть или преднамеренно создается семантическая связь[4]

С точки зрения перевода такие сокращения можно рассматривать как потенциальный источник ошибок и как сложную переводческую задачу в тех случаях, когда необходимо передать на ПЯ запутанный клубок значений и намеков, представляющий собой игру слов.

Можно привести несколько примеров таких аббревиатур-каламбуров, заимствованных у В. А. Ицковича[11] и В. В. Борисова[4]: рус. АИСТ — автоматическая информационная станция, АМУР — автоматическая машина

управления и регулирования, АСТМА — астатический миллиамперметр, ОЛЯ — Отделение литературы и языка (АН СССР), МАРС — машина автоматической регистрации и сигнализации; англ. IDIOT — Instrumentation Digital Online Transcriber, WASP —Women's Airforce Service Pilots (Женская вспомогательная летная служба военно-воздушных сил), англ. WASP = «oca»: летит и жалит; MANIAC — Mechanical and numerical integrator and calculator и т. д,Любопытна преднамеренно созданная пара: CAT (омоним англ., «кошка») и MOUSE (омоним англ., «мышь»), причем назначение кошки — CAT (Celestial Atomic Trajectile = космическая ракета с ядерным зарядом) — уничтожать мышь — MOUSE (Minimum Orbital Unmanned Satellite Earth = искусственный спутник Земли без экипажа с минимальной орбитой) [17].

При случайном, непреднамеренном совпадении формы сокращения с каким-либо иным словом, перевод аббревиатуры осуществляется на общем основании, как если бы не было этой омонимии[4].

Но совершенно по другому рассматривается «преднамеренность», или случайность используется автором с определенной стилистической целью, или если расшифровка «подогнана» под общеязыковое слово, т. е. оно расшифровывается, как если бы это не было сокращением, или при так называемых «шутливых расшифровках» и т. п.[7] Все это — каламбуры, успешное перенесение которых в ПЯ — дело исключительно трудное, а порой невыполнимое. Возьмем две шутливые аббревиатуры: Как передать в переводе шутливую расшифровку ам. NASA — Never a straight answer — «никогда (не дающее) прямого ответа». В своем действительном значении «Национальное управление по аэронавтике и исследованию космического пространства» (National Aeronautics and Space Administration) в сокращении переносится без изменения во французский и немецкий языки и транскрибируется в русском и болгарском; стало быть, перевести каламбур можно, оформив шутливую фразу из четырех значащих слов, начинающихся буквами Н, А, С и А. В зависимости от конкретного случая и поставленной стилистической задачи возможны и другие решения: одно из них — просто придать расшифровке комический смысл, не соответствующий подлинному, например, «Национальная абсолютно смехотворная администрация» [6].

Близким к каламбурному является анекдотическое объяснение одного из самых распространенных в современном мире слов-сокращений окей. Говорят, что оно обязано своим рождением орфографическому анархизму президента США Эндрю Джексона, считавшему, что плоха та орфография, которая не допускает различных написаний одного и того же слова, и вместо all correct («все правильно») писавшему "Ol-korrect", соответственно сокращая на "О. К.".

4. Иного рода решения требуются, когда автор пользуется аббревиатурой как общелексической единицей или производит от нее другие, иногда просторечные, а иногда и не существующие в языке слова[8]. Приведем две выдержки из газетных фельетонов:

Близкие к этому случаи находим у В. В. Борисова: CAT — сокращение от caterpillar «гусеничный трактор» ассоциируется со словом «кошка»; тогда kitten — «котенок» может послужить названием «малого гусеничного трактора». И еще. От обычных, ничем не примечательных сокращений образуются... ласковые, пренебрежительные и прочие названия: от учебного самолета У-2 получились удвойка и удвашка, от истребителя И- 16 — ишак, от Ан-2, работяги-самолета, получилась Аннушка и т. д. [6]Во всех этих случаях затруднения связаны уже не только с самим переводом, не только с подысканием подходящих по стилю замен, что уже само по себе нелегко, но и с распознаванием: ведь ни в одном словаре нет Аннушки. Нахождение полноценного стилистического покрытия зависит и от узуса — употребительности аббревиатуры, соответственно ее эквивалента на ПЯ, при определенной ситуации, и ее знакоместа читателям.

5. Иногда ставится вопрос о нулевом переводе аббревиатуры. Здесь уместно отметить характерное советское сокращение, не имеющее соответствий в других языках — им, например, театр им. К. С. Станиславского; на болгарском языке сокращение передается при помощи нулевого перевода: театр «К. С. Станиславский», причем соответствующее имя обязательно ставится в кавычки[20].

Сокращения, употребленные автором автоматически вследствие общепринятого узуса, не скрывающие в себе никаких подтекстов и дополнительной информации или колорита, представляли бы для читателя перевода ненужное затруднение и, на наш взгляд, во многих случаях были бы более приемлемы в расшифрованной форме[7].

6. Не мешает также иметь в виду, что сокращения «стареют», как и реалии и термины. Однако реалии и термины, устарев, сохраняются в языке, превращаясь иногда в «редкие слова» и оставаясь полнозначными элементами местного или исторического колорита, в то время как аббревиатуры выходят из употребления вообще; а если некоторые где-нибудь и употребляются, то остаются элементом своеобразной экзотики и обычно нуждаются в пояснении или расшифровке и для читателей оригинала[11].

**2.3. Примеры перевода аббревиатур и сокращений на примере научно-технического текста.**

Выводы по второй главе

При переводе аббревиатур используется расшифровка, расшифровка - это установление коррелята и определение значение данного сокращения в конкретном контексте. Для расшифровки сокращений применяются следующие основные методы:

1. Анализ контекста;

2. Использование словарей и других справочных материалов;

3. Анализ структуры сокращений;

4. Использование аналогий.

 Основными способами передачи иностранных сокращений на русском языке являются:

- передача иностранного сокращения эквивалентным русским сокращением;

- заимствование иностранного сокращения;

- транслитерация;

- транскрипция;

- описательный перевод;

 6) создание нового русского сокращения.

 Рассмотрен также ряд частных случаев затрудняющих перевод аббревиатуры:

- перевод синонимии;

- перевод межъязыковой омонимии;

- перевод многозначных аббревиатур;

- использование автором аббревиатуры как общелексической единицы и образование от нее других единиц;

- нулевой перевод аббревиатуры;

- перевод устаревшей аббревиатуры.

Также вызывает затруднение перевод сокращений пародийного, каламбурного употребления, не смотря на то, что они в отношении приемов перевода слабо отличаются от терминов, используемых для речевых характеристик, для создания местного и «со­циального» колорита, атмосферы, достоверности. Исходя из функций этих лексических единиц, переводчик должен передать их доступными для ПЯ средствами, не навязывая своему читателю никаких новых и непонятных слов вместо аббревиатур.

**Заключение**

В данной работе были исследованы некоторые особенности перевода аббревиатур и сокращений с английского на русский язык. В результате проделанной работы автор пришел к следующим выводам.

В настоящей работе, представлена характеристика сокращенных лексических единиц, определено понятие сокращения как единицы устной или письменной речи, созданной из отдельных элементов звуковой или графической оболочки некоторой развернутой формы, с которой данная единица находится в определенной лексико-семантической связи. Определены причины образования сокращений, существует 4 таких причины:

- фонетическая;

- графическая;

- функциональная;

- экономия усилий.

Общепринятым стало разделение всех сокращений на графические и лексические, под графическими сокращениями подразумеваются сокращения, применяющиеся только в письменной речи, не имеющие своей особой звуковой формы. Лексическое сокращение - это единица языка, обладающая не только внешней (звуковой) стороной, но и внешне выраженным значением, и существующая в речи как нечто уже существующее и лишь воспроизводимое в речи. Охарактеризованы основные типы сокращений, т.е. аббревиатура, акроним, сокращенное кодовое наименование, контрактура, организационное обозначение. Определена функция сокращений как:

1. Неотъемлемого элемента лексико-семантической системы конкретного языка.

2. Средства экономии усилий и языковых средств.

3. Способ словообразования.

4. В качестве общелексической единицы.

5. Стилистическое средство, для придания особого колорита.

6. Средство пополнения словарного состава и т.д.

В ходе работы были определены основные методы расшифровки сокращений, расшифровка - это установление коррелята и определение значение данного сокращения в конкретном контексте, для расшифровки сокращений применяются следующие основные методы:

- анализ контекста;

- использование словарей и других справочных материалов;

- анализ структуры сокращений;

- использование аналогий.

Основными способами передачи иностранных сокращений на русском языке являются:

- передача иностранного сокращения эквивалентным русским сокращением, предполагает на­личие ее на ПЯ, применяется чаще всего при переводе научно технических текстов, особенно для передачи сокращений обозначающих различные физические величины, единицы измерения и т.п.;

- заимствование иностранного сокращения, в основном слов с латинскими корнями, этот способ применяется сравнительно редко, главным образом для передачи сокращений, входящих в какую-либо систему условных обозначений;

- транслитерация, используется в основном при передачи имен собственных;

- транскрипция, при передачи сокращений не имеющих соотносительной формы в ПЯ;

- описательный перевод, когда в ПЯ нет сокращения-эквивалента;

- создание нового русского сокращения, заключается в переводе коррелята иностранного сокращения и создании на базе перевода в соответствии с закономерностями русской аббревиации нового сокращения в русском языке. Выбор того или иного способа передачи иностранных сокращений на русском языке зависит от многих факторов, в том числе от характера текста, структуры сокращения, установившихся традиций передачи определенных групп сокращений.

Рассмотрен также ряд частных случаев вызывающий затруднение при переводе аббревиатуры. Трудности при переводе могут быть связаны с переводом синонимичной аббревиатуры, межъязыковой омонимии, многозначных аббревиатур, аббревиатуры как общелексической единицы и образованных от нее единиц, нулевым переводом аббревиатуры, переводом устаревших аббревиатур.

Информативная емкость, удобство произнесения, легкая запоминаемость сокращений, особенно акронимов, способствуют росту их числа и использования в различных областях коммуникации, а значит и возрастает необходимость их исследования. В исследованиях, посвященных проблемам аббревиации, содержится много спорных и противоречивых утверждений. До сих пор остается много неясного в вопросе о природе сокращений, об их взаимосвязи с системой языка, нет строгой, четкой классификации структурных типов сокращенных лексических единиц, не приведен строгий научный анализ особенностей отдельных структурных типов. Чрезвычайно много неясного в вопросе о лексико-семантических особенностях сокращений, закономерностях их семантического развития. Таким образом, в настоящее время одна из важнейших задач в области создания общей теории аббревиации заключается в сборе и анализе достоверного и обширного фактического материала, на котором можно было бы построить обобщения всех сокращенных лексических единиц и дать их подробную характеристику, что может являться темой для дальнейшего исследования.

Аббревиация стала в последнее время одним из наиболее продуктивных способов пополнения словарного состава многих языков. Число сокращенных лексических единиц в развитых языках составляет десятки тысяч.

Проблема аббревиации привлекает все большее внимание лингвистов. Широкое использование самых различных сокращений – это своего рода ответ языка на происходящую в мире научно-техническую революцию. И не удивительно, что наиболее интенсивно аббревиация используется именно для пополнения лексики новых, бурно развивающихся отраслей науки и техники: космонавтики, ракетного дела, радиоэлектроники, ядерной энергетики, программирования и т.д.

Аббревиация выдвигает немало проблем с точки зрения теории словообразования. До сих пор дискутируется вопрос о том, насколько правомерно считать аббревиацию одним из способов словообразования.

**Библиография**

1. Апполова М. А. Грамматические трудности перевода – М, 2004г. – с.77-79.

2. Антрушина Г.Б. Лексикология английского языка. – М, 2003г. – с. 57.

3. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка.- М, 2002г. – с. 109.

4. Балишин С. И. О сокращениях в подъязыке медицины (на материале английского языка) // Разновидности и жанры научной прозы. Лингвостилистические особенности. – М, 2005г. – с. 33.

5. Банкевич В.В. К вопросу о соотношении лексико-семантических и тематических групп // Семантика слова и предложения. – С-Пб, 2005г. – с. 113-115.

6. Бархударов Л. С. Язык и перевод – М, 2003г. – с. 64.

7. Бархударов Л.С. Контекстное значение слова и перевод // Сб. научн. тр./ Моск. пед. ин-т иностр. языков. – 2004г. – Вып. 238.

8. Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках / Под ред. А.Д. Швейцера. М, 2004г. – с. 132-135.

7. Берков В.П. О словарных переводах/ Мастерство перевода – М, 2004г. – с. 112.

8. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский. – М, 2003г. – с. 43-46.

9. Варина В.Г. Лексическая семантика и внутренняя форма языковых единиц // Принципы и методы семантических исследований: [сб. ст.] / Редкол.: В.Н. Ярцева и др. - М, 2004г. – с. 27.

10. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. – М.: Русский язык, 2003г. – с. 55.

11. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М, 2004г. – с. 38.

12. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 2005г. – с. 117.

13. Волошин Е.П. Аббревиатуры в лексической системе английского языка: Дис. канд. филол. наук. М, 2005г. – с. 12.

14. Галкина Е. Н. Перевод аббревиатур и акронимов на русский язык. // Россия и Запад: диалог культур. – М, 2005г. – с. 17.

15. Гончаров Б. А. К вопросу о типологии и переводе сокращений в англоязычной научно-технической литературе. // Теория и практика

перевода. – Киев, 2003г. – Вып. 17. – с. 143 – 151.

16. Гутнер М. Д. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М, 2004г. – с. 22-24.

17. Ермолович Д. И. Основы профессионального перевода. – М, 2004г. – с. 17-22.

18. Зражевская Т. А., Беляева Л. М. Трудности перевода с английского на русский. – М, 2005г. – с. 13-17.

19. Иванов А.О. Английская безэквивалентная лексика и ее перевод на русский язык. – С-Пб, 2005г. – с. 66.

20. Исмаилов С.И. Слова-реалии как объект лингвистики и теории перевода/ /Вопросы теории и практики перевода. – Самарканд: Изд-во СамГУ, 2004г. – с. 23-25.

21. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – С-Пб: Изд-во Союз, 2005г. – с. 122.

22. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. – М, 2003г. – с. 25.

23. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М, 2005г. – с. 22.

24. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Проблема перевода. – М, 2003г. – с. 78.

25. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. – М, 2005г. – с. 111.

26. Пумпянский А. Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы по английскому языку. – М, 2004г. – с. 132-135.

27. Рущаков В.А. Основания лингвистического перевода и проблемы сопоставления. – С-Пб, 2005г. – с. 127.

28. Ступин Л. П. Аббревиатуры и проблема их включения в толковые словари. // Вопросы теории и истории языка. – С-Пб, 2003г. – с. 291.

29. Толстой С.С. Основы перевода с английского языка на русский – М, 2003г. – с. 57.

30.Черняховская Л. А. Перевод и смысловая структура. – М, 2004г. – с. 22.

31. Чужакин А.Н. Палажченко П. Мир перевода. – М, 2003г. – с. 11.

32. Шаповалова А.П. Аббревиация и акронимия в лингвистике. Ростов н/Д., 2003г. - с. 80–84.

33. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. – М, 2003г. – с. 156.

34. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 2003г. – с. 44.

35. Яшнов П.А. Особенности перевода аббревиатур. М, 2005г. – с. 77-79.

**Приложения**

**Приложение 1.**

Общепринятые сокращения.

aren’t [Rnt] = are not

can’t [kRnt] = cannot

couldn’t [kudnt] = could not

didn’t [dIdnt] = did not

doesn’t [dAznt] = does not

don’t [dount] = do not

hadn’t [hxdnt] = had not

haven’t [hxvnt] = have not

hasn’t [hxznt] = has not

he’d [hJd] = he had/ should / would

he’ll [hJl] = he will

he’s [hJz] = he is / has

here's [hIqz] = here is / has

I’d [aId] = I had / should / would

I’ll [aIl] = I shall / will

I’m [aIm] = I am

I’ve [aIv] = I have

isn’t [Iznt] = is not

it’ll [Itl] = it will

it’s [Its] = it is / has

let’s [lets] = let us

mayn’t [meInt] = may not

mightn’t [maItnt] = might not

mustn’t [mAsnt] = must not

shan’t [SRnt] = shall not

she’d [SJd] = she had / should / would

she’ll [SJl] = she will

she’s [SJz] = she is / has

shouldn’t [Sudnt] = should not

that’ll [Dxtl] = that will

that’s [Dxts] = that is

there’s [Dqz] = there is / has

they’d [DeId] = they had / should / would

they’ll [DeIl] = they will

they’re [Deq] = they are

they’ve [DeIv] = they have

wasn’t [wOznt] = was not

we’d [wJd] = we had / should / would

we’ll [wJl] = we shall / will

we’re [wIq] = we are

weren’t [wWnt] = were not

we’ve [wJv] = we have

what’s [wOts] = what is

won’t [wount] = will not

wouldn’t [wudnt] = would not

you’d [jHd] = you had / should / would

you’ll [jHl] = you will

you’re [juq] = you are

you’ve [jHv] = you have

**Приложение 2.**

Российские компании в точном наименовании должны содержать аббревиатуру, характеризующую особенность организационно-правовой формы, например ОАО, ЗАО, ООО и др. В наименованиях зарубежных компаний содержится сокращенная аббревиатура, знание которой будет небесполезно российским менеджерам.

 Если имеется возможность посмотреть на свидетельство о регистрации (сертификат об инкорпорации) интересующей вас фирмы, то нет нужды строить догадки о ее форме по названию. Практически любое свидетельство содержит фразу: "зарегистрировано в качестве ...." (incorporated as ...) и дальше указывает на организационно-правовую форму либо на закон, по которому создана компания (названия законов, как правило, говорят сами за себя: например, The International Business Company Act). Приведенная выше информация пригодится в случае, когда учредительные документы компании недоступны для изучения.

PLC - Public Limited Company

Публичная компания с ограниченной ответственностью (Англия, Ирландия и некоторые другие страны английской системы права) — подобие российского открытого акционерного общества: акции таких компаний могут предлагаться неограниченному кругу лиц и котироваться на бирже.

Ltd - Limited

Традиционная для англоязычных стран аббревиатура для указания на ограниченную ответственность. Широко используется в названиях международных деловых компаний в оффшорных зонах. Еще это сокращение часто используют в именах компаний с ограниченной ответственностью штата Делавер, чтобы скрыть их реальную организационно правовую форму (избежать сокращения LLC). Компании с ограниченной ответственностью в Англии и Ирландии могут использовать только эту аббревиатуру (если, конечно, они не попадают в категорию PLC), но никак не Inc, S.A. и др.

Inc - Incorporated

По сути то же, что Limited. Аббревиатура очень широко используется в Америке и по всему оффшорному миру.

Corp. - Corporation

Корпорация (предприятие, уставный капитал которого разделен на акции); то же самое, что Incorporated и Limited.

LLC - Limited Liability Company

Компания с ограниченной ответственностью. В общем смысле означает компанию, имеющую ограниченную ответственность, но не выпускающую акции для неограниченного круга лиц. В США, а также в некоторых оффшорных центрах, скопировавших, американские законы, означает особый тип предприятия — нечто среднее между товариществом и корпорацией.

LDC - Limited Duration Company

Компания с ограниченным сроком. Такая компания может быть создана почти во всех оффшорных юрисдикциях, право которых основано на английской модели; особую популярность получили LDC на Каймановых островах. Компания создается на определенный срок, по истечении которого должна ликвидироваться либо перерегистрироваться.

IBC - International Business Company

Международная деловая компания. Введена как особая форма в некоторых оффшорных зонах (Багамы, Британские, Виргинские о-ва, Белиз и др.). Не имеет права вести дела в государстве, в котором она зарегистрирована, или с его резидентами. Такие компании очень редко используют аббревиатуру "IBC" в названии, а чаще именуются "LTD", "Inc" или, другим словом, указывающим на ограниченную ответственность.

IC - International Company

Международная компания (аналог International Business Company в некоторых юрисдикциях, например на островах Кука).

...& Со - and Company

Если после этих слов не идет указание на ограниченную ответственность (например, аббревиатура Ltd), то перед вами — полное товарищество.

LP - Limited Partnership

Коммандитное товарищество (иначе называемое товариществом на вере).

Название, состоящее исключительно из имен физических или юридических лиц.

**Приложение 3.**

Наиболее часто употребляемые сокращения

A - 1. Academy - академия

 2. America - Америка

a - 1. acre - акр

 2. afternoon - после полудня

A1 - первоклассный

AA - American Army - американская армия

A. B. - able-bodied - годен к военной службе

ABC - алфавит

Abr - archbishop - архиепископ

AC, ac - alternating current - переменный ток

A. C. AC - ante Christum - лат. до нашей эры

A. D. - Anno Domini - лат. нашей эры

a. h. - ampere hour - ампер - час

AIDS - Acquired Immune Deficiency Syndrome - синдром приобретённого иммунодефицита - СПИД

ain't - am not, are not

ALA - Alabama - штат в США

a. m. - ante meridiem - лат. до полудня

A. P. - Associated Press - информационно агентство Ассошиэйтед пресс

Appx. - Appendix - приложение

Apr. - April - апрель

Ar. - Annual return - годовой отчет

Ariz - Arizona - штат в США

Ark - Arkansas - штат в США

A. S. - Anglo - Saxon - англо-саксонский

Assoc. - Association - общество, ассоциация

Asst. - Assistant - ассистент, помощник

Aug. - August - август

B - Bachelor - бакалавр

B.A. 1. Bachelor of Arts - Бакалавр гуманитарных наук

 2. British Academy - Британская академия

BBC - British Broadcasting Corporation - Британская радиовещательная корпорация

Betcha - bet you

B. C. - before Christ - до нашей эры

B. E. - Bank of England

B. M. - Bachelor of Medicine - Бакалавр медицины

B. N. - bank-note - банкнота

B. of E. - Bank of England

bot. - botanical - ботанический

B. S. - bill of sale - закладная

B. Sc.- Bachelor of Science - Бакалавр естественных наук

bsh. - Bushel - бушель

Bt. - Baronet - Баронет

С. - Centigrade - Цельсия

с. - centimeter - сантиметр

c. - capacity - грузоподъёмность, мощность

Cal. - California - штат в США

Can. - Canada - Канада

Capt. - Captain - капитан

С.С. - cash credit - кредит наличными деньгами

CD - compact disk - компакт диск

C.D. - Civil Defense Act - гражданская оборона

C.E. - church of England - английская церковь

cf. - confer - сравни

Chap. - Chapter - глава

C. J. - Chief Justice - председатель суда

CIA - Central Intelligence Agency - центральное разведывательное управление (ЦРУ)

C.I.D. - Criminal Investigation Department - Отдел уголовного розыска (Англия)

C.-in-C. - Commander in Chief - главнокомандующий

CM - court marshal - военный суд

cm. - centimetre - сантиметр

C'mon - come on

Co. 1. Company - компания

 2. Country - графство, округ

COD - cash on delivery - наложенный платёж

Col - Colonel - полковник

Colo. - Colorado - штат в США

Com. - communist - коммунистический

Сonn. - Connecticut - штат в США

cp. - compare - сравни

cr. - creditor - кредитор

C.S. - civil service - Государственная гражданская служба

Cu. - cubic - кубический

D. - democrat, democratic - демократ, демократический

d. - denarius - лат. пенни

D. A. - District Attorney - окружной прокурор

D.C. - District of Columbia - округ Колумбия

deg. - degree - степень, градус

Del. Delaware - штат в США

Dr. - Doctor - доктор

Dunno - don't know

E. 1. East - восток

 2. English - английский

E. B. - Encyclopedia Britannica - Британская энциклопедия

e. g. - exempli gratia - лат. например

Eng. - England - Англия

etc. - et cetera - лат. и прочее

F. 1. Fahrenheit - Фаренгейт

 2. February - Февраль

 3. Fellow - член (общества)

 4. French - Французский

 5. Friday - пятница

FAQ - Frequently Asked Question - часто задаваемые вопросы

F. B. I. - Federal Bureau of Investigation - ФБР Федеральное бюро расследований

fem - feminine - женский род

Ga. - Georgia - штат в США

Gal. - gallon - галлон

G. B. - Great Britain - Великобритания

Ger. - German - немецкий

Gimme - give me

Gk. - Greek - греческий

Gonna - Going to

Gotcha - got you

Gotta - (have) got to

H. h. 1. harbor - гавань, порт

 2. height - высота

 3. hour - час

 4. hundred - сто

ha. - hectare - гектар

H. L. - House of Lords - палата лордов

h. p. 1. high pressure - высокое давление

 2. horsepower - лошадиная сила

hwy - highway - шоссе

Ia. - Iowa - штат в США

ib, ibid. - ibidem - лат. там же

i. e. - id est - лат. т. е., то есть

Ill - Illinois - штат в США

IMHO - In My Humble Opinion - по моему скромному мнению

incl - include - включая

Ind. - Indiana - штат в США

Inst. - Instant - лат. сего месяца

J. - judge - судья

Jr. - Junior - младший

Kinda - kind of

KKK - Ku-Klux-Klan - ку -клукс -клан - террористическая организация в США

K. O. - knock-out - нокаут

Ky. - Kentucky - штат в США

L. 1. - Lady - леди

 2. - Latin - латинский

 3. - Libra - лат. фунт (стерлингов)

La - Louisiana - штат в США

lat - latitude - широта

Ld, ltd - Limited - компания с ограниченной ответственностью

Lemme - let me

Letcha - let you

Lotsa - lots of

Lotta - lot of

M. 1. masculine - мужской род

 2. meter - метр

 3. mile - миля

 4. minute - минута

Md. - Maryland - штат в США

Me. - Maine - штат в США

Mich. - Michigan - штат в США

Minn. - Minnesota - штат в США

Miss. - Mississippi - штат в США

mm - millimeter - миллиметр

Mo. - Missouri - штат в США

Mont. - Montana - штат в США

M. P. 1. Member of Parliament - член Парламента

 2. Military police - военная полиция

m. p. h. - miles per hour - миль в час

N. - North - север

n. 1. neuter - средний род

 2. neutral - нейтральный

 3. noun - имя существительное

N. A. - North America - Северная Америка

Naa - no

NATO - North Atlantic Treaty Organization

N. B. - nota bene лат. нотабене

N. C. - North Carolina - штат в США

N. Dak. - North Dakota - штат в США

Neb. - Nebraska - штат в США

Nev. - Nevada - штат в США

N. H. - New Hampshire - штат в США

N. J. - New Jersey - штат в США

N. Mex. - New Mexico - штат в США

Nope - no

N. Y. - New York - Нью-Йорк

O. - Ohio - штат в США

Okla. - Oklahoma - штат в США

Oreg. - Oregon - штат в США

Outa - out of

p. - page - страница

par. - paragraph - параграф, абзац

p. c. - per cent - процент

Penn. Penna. - Pennsylvania - штат в США

pl. - plural - множественное число

P. M. - Prime Minister - премьер-министр

p. m. - post meridiem - лат. пополудни

pol. - political - политический

P. O. W. - prisoner of war - военнопленный

pref. - preface - предисловие

Prof. - Professor - профессор

P. S. - postscript - постскриптум

Pte. - Private - рядовой

P. T. O. - please turn over - смотри на обороте

Q. - question - вопрос

Que. - Quebec - Квебек

R. C. - Red Cross - Красный Крест

s. 1. second - секунда

 2. shilling - шиллинг

Sat. - Saturday - суббота

S. C. - South Carolina - штат в США

SD - South Dakota - штат в США

S. E. - south-east - юго-восток

Sr. - Senior - старший

St. 1. street - улица

2. saint - святой

S. W. - south-west - юго-восток

t. 1. temperature - температура

2. ton - тонна

3. town - город

Tenn. - Tennessee - штат в США

TV - television - телевидение

U. - 1. Union - союз

2. University - университет

u. - upper - верхний

U. K. - United Kingdom - Соединённое королевство (Великобритания)

U. N. - United Nations - ООН

Va. - Virginia - штат в США

v. g. - very good - очень хорошо

V.O.A. - voice of America - голос Америки

vs. - versus - против

vs. - verse - стих

V. T. - Vermont - штат в США

w. 1. watt - ватт

 2. weight - вес

Wanna - want to

Wis. - Wisconsin - штат в США

wk. - week - неделя

Wyo. - Wyoming - штат в США

Ya - you

Yeah - yes

Yep - yes

Yr. - younger - младший